

2. Закирова Е.С. Англо-русский словарь по строительству железных дорог, мостов и туннелей. – Изд-во «Инэк» – М., 2001. – 220 с.
3. Закирова Е.С. Англо-русский словарь-справочник по автомобилестроению (термины, понятия, определения). – М.: Издательство МГТУ «МАМИ», 2012. – 175 с.
4. Закирова Е.С. и др. Англо-русский словарь-справочник юридических терминов / Е.С. Закирова, Лебедев Д.И., Рева А.Р., Цибизова Е.В. М.: ФБУ Научный центр правовой информации при Министерстве юстиции Российской Федерации, 2012. – 222 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki: Helsinki University Translation Studies, Monographs 3, 2007. 443 с.
7. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
8. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский, Издательство литературы на иностранных языках, М. 1963. – 126 с.
9. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1953. – 243 с.

Актуальная заимствованная лексика в современном словаре машиностроительных терминов

к.ф.н. Исаева Н.В., к.ф.н. Змазнева О.А.

Университет машиностроения

8 (495) 223-05-23, isaeva@mail.ru, ozmazneva@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена анализу актуальной новой лексики машиностроительной тематики, рассматриваются внешние и внутренние причины вхождения заимствованных слов в терминологическую систему русского языка, определяются способы заимствования и языки-источники.

Ключевые слова: терминологическая система, заимствования, словообразовательные модели, междисциплинарные термины.

Работа выполнена в рамках гранта РГНФ – проект «Составление “Машиностроительного терминологического словаря”» (шифр проекта 12-34-10428).

Процессы развития терминологической системы (терминосистемы) русского языка релеванты общим процессам развития лексики. Терминологическая лексика постоянно пополняется за счет словообразовательных ресурсов самого языка, заимствования иноязычных слов и выражений, переосмысления известных ранее слов.

Активизация использования иноязычных слов-терминов за последние десятилетия растет и может быть объяснена экстралингвистическими (внешними) факторами: «Бурный рост научно-технических знаний, стремительное развитие и внедрение новых технологий, рыночные преобразования в экономической жизни России привели к тому, что среди большого количества новых слов, появившихся в русском языке последних десятилетий, значительное место заняла специальная лексика. Термины, терминосочетания, профессиональная лексика выходят за границы специальных знаний и областей и все чаще получают широкое распространение в общеупотребительной речи» [Исаева, Змазнева, 2013, с. 10]. Среди традиционно называемых экстра- и интралингвистических причин появления заимствований: языковых, межкультурных, социальных, эстетических – можно особо отметить потребность в современных языковых формах, необходимость в дифференциации и специализации понятий, а также не так давно, на наш взгляд, наметившуюся тенденцию к широкому использованию междисциплинарных терминов.

Причины внешнего характера в значительной мере свойственны исследованной нами при работе над составлением «Машиностроительного терминологического словаря» группе слов, особенно в тех областях, которые связаны с новейшими способами управления произ-

водством и человеческими ресурсами, внедрением новых способов оптимизации производственных процессов.

Терминологическая система русского языка, как и многих других языков, традиционно пополняется за счет использования так называемых международных морфологических элементов латинского и греческого происхождения. Например, аффиксоидов: *аб-, абс-, аб-, дез-, диз-, интер-, инфра-, кон-, про-, транс-, ультра-, фик/фиц-* (лат. язык); *ан-, гипер-, мета-, оид-, пара-, экз-* (греч. язык); корней: *ауди* (лат. *audire* – слышать, слушать), *би* (лат. *bis* – дважды), *верс* (лат. – *versare* вертеть, поворачивать), *виз* (лат. *video* – гляжу, смотрю, вижу), *деци* (лат. *decem* – десять), *дукт* (лат. *dūcere* – вести, водить, проводить, производить), *мобил* (лат. *mōbilis* – подвижный, легкодвигающийся), *опер* (лат. *operāti* – работать, трудиться), *авто* (греч. *αὐτόζ* – сам), *атмо* (греч. *ἀτμός* – пар, испарение), *гига* (греч. *γίγας, γίγανος* – огромный, гигантский), *ерг /орг /эрг* (греч. *ἔργον* – работа, дело), *кине, кинем* (греч. *κίνηω* – двигать; *κίνημα* – движение), *мега, мегало* (греч. *μέγας, μεγάλη* – большой, великий, огромный), *метр, метро* (лат. *μετρέω* – измерять), *нано* (греч. *νάννος* – карлик), *цикл* (греч. *κύκλος* – колесо, круг; круговорот) и др. Знание значения подобных словообразовательных элементов облегчает понимание терминов как уже адаптированных в языке, так и недавно появившихся в нем. Например:

ДИВЕРСИФИКАЦИЯ производства – процесс перераспределения ресурсов, которые существуют на данном предприятии, в другие сферы деятельности, существенно отличающиеся от предыдущих. Д.п. представляет собой в самом общем виде расширение номенклатуры, товаров, производимых отдельными предприятиями и объединениями. Она связана с использованием накоплений предприятия не только на производство основной продукции или установление контроля над каким-то этапом производства, но и для организации новых видов производства, проникновения в другие отрасли. [От лат. *diversus* – разный + *facere* – делать].

АУТСОРСИНГ охраны труда – это передача определенных функций предприятия сторонней организации, имеющей ресурсы для реализации этих функций. Аутсорсинг охраны труда освобождает предприятие от необходимости содержать собственных специалистов в этой области. [От англ. *outer* – внешний, *source* – источник, ресурс, *using* – использование].

Процесс заимствования может быть не только прямым, но и опосредованным, то есть появившемся в одном языке при участии языка-посредника, например:

ИНВЕ́СТОР – юридическое или физическое лицо, осуществляющее *инвестиции*, вкладывающее собственные, заемные или иные привлеченные средства в инвестиционные проекты, финансовые или реальные активы. [От англ. *investor*, нем. *Investor* < лат. *investire* – облачать].

ИННОВА́ЦИЯ – нововведения в области техники, технологии, организации труда и управления, основанные на использовании достижений науки и передового опыта, а также использование этих новшеств в самых разных областях и сферах деятельности. [От англ. *innovation* < лат. *novatio* – обновление].

Использование греко-латинских морфоэлементов отражает интернационализацию мировых терминологических систем в целом, подтверждая факт их взаимопроникновения и взаимовлияния. Ряд морфоэлементов является наиболее продуктивным, включается в большое количество новых терминов. Одной из наиболее продуктивных в настоящее время является группа заимствований с *нано-*. При работе над составлением словаря машиностроительных терминов нами были отмечены новые, не встречающиеся в ранних словарях междисциплинарные и узкоспециальные термины с этим корнем, например: нанотехнология, наночастица, наноматериал, наноразмер, нанообъект, наноструктура нанокристаллиты, нанодиапазон, нанонаполнитель, нанофрагментированный, нанокатализатор, наносенсор (наносенсорный), наносорбент, наночастица, нанодвигатель, наноотверстия, нанопоры, наноэлектромеханическая система (НЭМС), нанопенобетон, наноминиатюризация. Данные термины уже включаются в широкие словообразовательные цепочки: наноструктура- наноструктуриро-

ванный, наноструктурный - что говорит об их активном внедрении в русский язык.

Если говорить об источниках современных заимствований, то лидерство здесь, безусловно, принадлежит английскому языку. Заимствования из английского языка осуществляются в основном за счет синтаксического и семантического калькирования, прямого заимствования, конверсии и семантической компрессии.

КОНТРОЛЛИНГ – система управления процессом достижения конкретных результатов деятельности предприятия, его подразделений, руководителей, сотрудников с точки зрения своевременного и качественного выполнения заданий стратегического плана, выявления отклонений и принятия безотлагательных, энергичных действий, чтобы намеченные рубежи были достигнуты при любых изменениях хозяйственной ситуации. К. осуществляется, как правило, на базе компьютеризированной системы сбора и обработки информации на предприятии, фирме. [От англ. controlling < control – контролировать, управлять].

КОУЧИНГ – методика непосредственного обучения, построенная на принципе «обучение действием» менее опытного сотрудника более опытным в процессе работы; форма индивидуального наставничества, консультирования. Основная задача К. – стимулировать самообучение, чтобы в процессе деятельности обучаемый смог сам находить и получать необходимые знания. Суть подхода заключена в раскрытии внутреннего потенциала и приведении в действие системы мотивации каждого отдельно взятого человека/сотрудника. [От англ. coaching – обучение, тренировки].

МОДЕРНИЗАЦИЯ (в производстве) – один из способов усовершенствования, улучшения функциональных свойств, внешнего вида промышленных изделий, повышения их эксплуатационной надежности, состоящий в изменении отдельных деталей, узлов конструкций или внешней формы без принципиального преобразования. М. – экономичный способ совершенствования пром. оборудования, приборов, бытовых изделий, не требующий коренной перестройки технологич. процесса их изготовления. Наибольшее положительное значение М. имеет как способ промежуточных улучшений моделей изделий в период накопления знаний и ресурсов для их коренного преобразования. [От франц. modernisation < moderne – новейший, современный].

В качестве языков-источников терминов в настоящее время выступают языки тех стран, где научно-технический прогресс, экономическое развитие протекают с опережающими темпами. Немаловажную роль играет и степень распространенности и востребованности данного языка в качестве языка международного общения, научной и деловой коммуникации. Традиционные источники терминологических заимствований – латинский и греческий языки – также не уступают своих позиций и до сих пор включаются в новые слова, составляющие значительную группу в терминосистеме современного русского языка.

Литература

1. Исаева Н.В., Змазнева О.А. Некоторые аспекты определения статуса и структуры специальной лексики в современном русском языке (на примере терминов машиностроения) // Известия МГМУ (МАМИ). – 2013. – № 1(15). – Т. 6. – С. 10-14.
2. Исаева Н.В. Развитие объема понятия «новое слово» в истории русского языка. – Известия МГТУ «МАМИ». – 2008. – № 1(5). – С. 287-290.
3. Исаева Н.В. Современные заимствования наименований лиц по профессии, специальности в русском языке. // Русский язык и литература: история и современность: сб. науч. статей по материалам докладов и сообщений конференции, посвященной 70-летию проф. Л.Ф. Копосова. – М.: МГОУ, 2010. – С. 243-247.
4. Змазнева О.А. Новые слова с приставкой нано- в машиностроительном терминологическом словаре // Известия МГМУ (МАМИ). -2013 - № 1 (15), т. 6. С. 58-60.
5. Анохина Т.Я., Зайцева Т.Н., Мартирисян Н.В. К вопросу об источниках формирования и некоторых структурно-семантических особенностях образования терминов автомобилестроения в русском языке. //Известия МГМУ (МАМИ). -2013 - № 1(15), т. 6, С. 47-50.